

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie

Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznających języka
ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Opracowanie:

dr Katarzyna Jakubowska-Krawczyk

dr hab. Svitlana Romaniuk, prof. ucz.

dr Marta Zambrzycka

Katedra Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego

РОЗДІЛ

3

РОЗДІЛ 3 – CZĘŚĆ 3 [ROZDIEŁ 3]

На уроці

– Na lekcji [na uroci]



Як справи? – co słyhać, co u ciebie? [jak sprawy]



Nagranie 3.1.

Чудово! – wspaniale [czu**do**wo]

Дуже добре! – bardzo dobrze [du**że do**bre]

Нормально – w porządku [nor**mal**no]

Непогано – nieźle [nepo**ha**no]

Може бути – może być [mo**że bu**ty]

Погано – źle [po**ha**no]

Жахливо – okropnie [ża**h**ływo]

Будь ласка – Proszę [bud' la**sk**a]

Прошу – Proszę [**pro**szu]

Перепрошую – Przepraszam [pere**pro**szuju]

Вибачте – Przepraszam [**wy**baczte]

Дякую – Dziękuję [**di**akuju]

Можна? – Można? [mo**żna**]

Ти все розумієш? – Wszystko rozumiesz? [Ty wse ro**zum**ujesz?]

Потрібно повторити? – Trzeba powtórzyć? [Po**trib**no powto**ry**ty?]

Я не розумію. – Nie rozumiem [Ja ne ro**zum**iju]

Що це означає? – Co to oznacza? [Szczo ce o**znac**za je]

Як це називається? – Jak to się nazywa? [Jak ce na**zywa**je't'sia]

Як я маю це написати? – Jak mam to napisać? [Jak ja **ma**ju ce na**py**saty]

Скажи мені – Powiedz mi [**ska**ży meni]

Можеш мені сказати.... – Czy możesz mi powiedzieć? [mo**żesz me**ni ska**za**ty]



Початок навчання; Числа – Początek lekcji; Liczby [początek nawczannia; czysła]



Nagranie 3.2.

- 1 один [odyn]
- 2 два [dwa]
- 3 три [try]
- 4 чотири [czotyry]
- 5 п'ять [pjat']
- 6 шість [szist']
- 7 сім [sim]
- 8 вісім [wisim]
- 9 дев'ять [dewjat']
- 10 десять [desiat']
- 11 одинадцять [odynadciat']
- 12 дванадцять [dwanadciat']
- 13 тринадцять [trynadciat']
- 14 чотирнадцять [czotyrynadciat']
- 15 п'ятнадцять [pjatnadciat']
- 16 шістнадцять [szistnadciat']
- 17 сімнадцять [simnadciat']
- 18 вісімнадцять [wisimnadciat']
- 19 дев'ятнадцять [dewjatnadciat']
- 20 двадцять [dwadciat']
- 21 двадцять один [dwadciat' odyn]
- 22 двадцять два [dwadciat' dwa]
- 30 тридцять [trydciat']
- 40 сорок [sorok]
- 50 п'ятдесят [pjatdesiat]
- 60 шістдесят [szistdesiat]
- 70 сімдесят [simdesiat]
- 80 вісімдесят [wisimdesiat]
- 90 дев'яносто [dewjanosto]
- 100 сто [sto].



Уроки починаються о восьмій годині.

– Lekcje zaczynają się o godzinie ósmej. [Uroky poczynajut'sia o **wośmij** hodynij]

8.00 Урок математики – lekcja matematyki [urok matematyki]

8.45 Перерва – przerwa [pererwa]

Урок триває 45 хвилин, перерва 5 хвилин.

– Lekcja trwa 45 minut, przerwa 5 minut. [Urok trywaje (45) **sorok** pjat' hwylyn, pererwa (5) pjat' hwylyn]

Є обідня перерва, яка триває двадцять хвилин.

– Jest przerwa obiadowa, która trwa dwadzieścia minut. [Je obidnia pererwa, **jaka** trywaje (20) **dwadciat'** hwylyn]

Ось розклад уроків. – Proszę tutaj nasz plan lekcji. [Os' **rozkład** urokiw]

Зазвичай ми проводимо уроки в класі номер п'ять.

– Najczęściej lekcje mamy w sali numer 5. [Zazwyczaj my prowadymy uroky w **klasi** **nomer** (5) **piat'**]

Сьогодні у нас два уроки.

– Dzisiaj mamy dwie lekcje. [Sio**hodni** u nas (2) dwa **uroky**]

У нас буде три довгі перерви.

– Będziemy mieli 3 długie przerwy. [U nas **bude** (3) try **dowhi** pererwy]

У нашому класі двадцять учнів.

– W naszej klasie jest dwudziestu/dwadzieścioro uczniów. [U **naszomu** **klasi** (20) **dwadciat'** **uczniw**]

За партою сидить дві або три особи.

– Za biurkiem siedzi 2 lub 3 uczniów. [Za **partoju** sydyt' (2) dwi abo try (3) **osoby**]

Це твої друзі. – To twoi koledzy. [Ce **twoji** **druzi**]

Це Матеуш, а це Аня. – To jest Mateusz, a to Ania. [Ce **Mateusz**, a ce **Ania**]

Ти сидітимеш біля Павла. – Będziesz siedział/siedziała obok Pawła. [Ty sy**d**itymesz **bi**ła Pawła]

Сподіваюся, що будеш дружити з дітьми з класу. – Mam nadzieję, że zaprzyjażnisz się z dziećmi w klasie. [Spodi**w**ajusia szczo **b**udesz dru**ży**ty z **di**t'my z **kl**asu]

Познайомтеся між собою. – Poznajcie się. [Poznaj**o**mtesia mi**ż** sob**o**ju]



Шкільні оцінки – Oceny [szkilni ocinky]



Nagranie 3.3.

У нашій школі ми ставимо оцінки від 1 до 6.

– W naszej szkole stawiamy oceny od 1 do 6. [U **n**aszij **s**zkoli my **s**tawymo oc**in**ky wid (1) o**d**ynyci do szesty (6)]

1 to ocena niedostateczna – 1 оці**н**ка незадовільна [ocinka nezadow**il**na]

2 to dopuszczająca – 2 зара**х**овано [zarach**o**wano]

3 to dostateczna – 3 задовільна [zadow**il**na]

4 dobra – 4 добре [**d**obre]

5 bardzo dobra – 5 відмінно [wid**min**no]

6 celująca – 6 відмінно з плюсом [wid**min**no z **pl**usom]



Дні тижня – Dni tygodnia [dni tyżnia]



Nagranie 3.4.

Понеділок – poniedziałek [poned**i**łok]

Вівторок – wtorek [wiw**t**orok]

Середа – środa [sered**a**]

Четвер – czwartek [czet**w**er]

П'ятниця – piątek [**p**jatnycia]

Субота- sobota [sub**o**ta]

Неділя – niedziela [ned**i**la]

У понеділок ми йдемо всім класом у басейн.

– W poniedziałek całą klasą idziemy na basen. [U **ponedilok** my **jdemo** **wsim klasom** u **basejn**]

Збираємося о 9 ранку під школою.

– Zbieramy się o 9 rano pod szkołą. [Zby**ra**jemosia o **dewjatij** (9) **ranku** pod **szołoju**]

У вівторок запланований вихід у театр.

– We wtorek zaplanowane jest wyjście do teatru. [U wiw**torok** zap**lanowanyj** **wyhid** u **teatr**]

У середу в нас контрольна з хімії.

– W środę mamy sprawdzian z chemii. [U **seredu** w nas **kontrolna** z **chimiji**]

У четвер – вихідний, бо ми святкуємо державне свято.

– W czwartek mamy wolne, ponieważ jest święto narodowe. [U **czetwer** – **wyhidnyj**, bo my **swiatkujemo** **derżawne swiato**]

У п'ятницю – батьківські збори.

– W piątek mamy zebranie z rodzicami [U **pjatnyciu** – **bat'kiwski zbory**]

У суботу працює гурток – заняття з дзюдо.

– W sobotę są zajęcia z dżudo. [U **subotu** **praciuje hurtok** – **zaniattia** z **dziudo**]

У неділю можемо зустрітися в парку, ми покажемо Вам нашу околицю. Можемо поїхати в центр міста.

– W niedzielę możemy spotkać się w parku, pokażemy Wam naszą okolicę. Możemy pojechać do centrum miasta [U **nedilu** **możemo** **zustritysia** w **parku**, my **pokażemo** Wam **naszu okolyciu**. **Możemo** **pojihaty** w centr **mista**]



Dialog – Діалог [DIALOG]



Nagranie 3.5.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> – Доброго ранку, діти! Сьогодні ми пишемо контрольну роботу з хімії. Ми про це говорили минулої середи. – Скільки часу триватиме контрольна? – Як завжди, 45 хвилин. – За роботу ставимо оцінки від 1 до 6. Прошу – ось аркуші з завданнями. Будь ласка, працюйте самостійно. | <ul style="list-style-type: none"> – [Dobroho ranku, dity! Siohodni my pyszemo kontrolnu robotu z chimii. My pro ce howoryły mynułoji seredy. – Skilky czasu trywatyme kontrolna? – Jak zawsze, (45) sorok pjat' hwylyn. – Za robotu stawymo ocinky wid (1) odynyci do (6) szesty. Proszu – os' arkuszy z zawdanniamy. Bud' laska, pracujcie samostijno] |
|--|--|



Ми про це говорили минулої середи. – Rozmawialiśmy o tym w ubiegłą środę. [My pro ce howoryły mynułoji seredy]
працюйте самостійно – pracujcie samodzielnie
[pracujcie samostijno]



Tekst – Текст [tekst]



Nagranie 3.5.

Привіт!

Давай зустрінемося в суботу, повчимося разом, підготуємося до уроку фізики. У мене вільний час з 10 ранку до 13. Потім іду з новими друзями в кіно. Я подружився з Яном і Міхалом. Хочеш піти з нами? Сподіваюся, вони тобі теж сподобаються.

Повідом, прошу. Чекатиму.

Павло

[Prywit!

Dawaj **zustrinemosia** w **subotu**, **powczymosia** **razom**, **pidhotujemosia** do **uroku** **fizyki**. U **mene** **wilnyj** czas z (10) **desiatioji** **ranku** do (13) **trynadciatioji**. **Potim** idu z **nowymy** **druziami** w kino. Ja **podrużywsia** z **Janom** i **Michałow**. **Chociesz** **pity** z **namy**? **Spodiwajusia**, **wony** **tobi** też **spodobajut'sia**.

Powidom **proszu**. **Czekatymu**.

Pawło]



Зустрінемося – spotkamy się [**zustrinemosia**]

повчимося разом – pouczymy się razem [**powczymosia**
razom]

Хочеш піти з нами? – Chcesz pójść z nami? [**Chociesz**
pity z **namy**]